

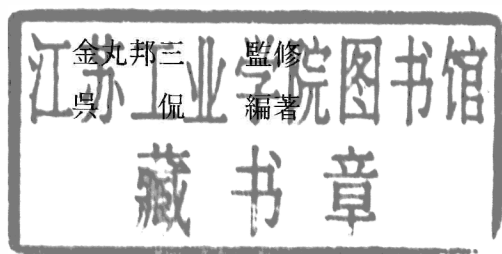
改訂新版

中国語新語辞典

ZHONGGUOHUA
XINYU
CIDIAN

改訂新版

中国語新語辞典



同学社

金丸邦三（かなまる・くにぞう）

東京外国語大学教授

呉 侃（うー・カン）

中国吉林大学助教授



検印廃止

改訂新版・中国語新語辞典

定価 3,090円

（本体3,000円・税90円）

1993年9月16日 改訂新版・初版発行

監修者 金 丸 邦 三

編著者 呉 侃

発行者 近 藤 久 寿 治

印刷所 ジャパンプランニング

発行所 株式会社 同 学 社

〒112 東京都文京区水道1-10-7

電話 03-3816-7011 FAX 3816-7044

振替 東京5-166920

ISBN4-8102-0253-4

井上製本所

前 書 き

ここ数十年、中国は目覚ましく変化し、文字通り隔世の感を抱かせるものがある。革命の勝利、それに伴う、世界中に目を見張らせた変化、反革命分子鎮圧や反右派闘争から文化大革命に至るまでの政治運動等と言うまでもなく、四人組追放後にとられ、世界中の関心を集めた対外開放、国内の経済の活性化を図る政策の実行に従って、大きく変わりつつあるのである。当然のことながら、これまでになかった、色々な事物が現れ、それと共に、たくさんの新語が生まれた。最近、中国に対する関心がとみに高くなって来ているのだが、中国についての真の理解に至るには、その社会の変化と共に生まれた新しい言葉を理解するのが何よりの近道と思われる。

中国語はもともと、漢字語であり、造語力がきわめて強い。漢字それぞれに意味があり、数文字結合すると、たちまち新語が出来てしまう。それが従来にない意味を持ち、しかも一般的に通用するとなれば、新語として認めて良いことになる。例えば、「官倒」(guāndǎo 役人・役所ぐるみの投機転売ブローカー)は「官」(役人・役所)と「倒」(投機者・ブローカー)の結合で出来た、当世の世相の一端を表した、従来にない新しい言葉である。

中国語の新語は、大まかに分けると、次の五つのケースがある。

1) 全く新しく作られた言葉。例えば、「彩电」(cǎidiàn カラー・テレビ)、「微机」(wēijī マイクロ・コンピューター)、「文山会海」(wénshānhuìhǎi 公文書の山と会議の海。公文書や会議が多すぎることの形容)、「外引内联」(wàiyǐn-nèilián 外国から導入することと国内の連合をすること)、「立交」(lìjiāo 立体交差点、またはその陸橋)、「廉政」(liánzhèng 廉潔な政治)、「电子琴」(diànzǐ-qín 電子オルガン)、「度假村」(dùjiàcūn レジャー・ランド、ヴァカンス・カントリー)等がそれである。

2) これまでには一部でしか使われなかった方言や俗語の一般化したもの。そもそも方言や俗語は最も人々の生活に密着した言葉であり、世相をずばりと言い当て、かつユーモラスなものが多い。一般化した方言や俗語はまさに言葉に色彩を添えるものであると言えよう。ただし、俗語は改まった場合に使われないのは言うまでもない。例えば、「倒爷」(dǎoyé 投機転売ブローカー)、「托儿」(tuō'ér サクラ)は北京方言から来た言葉であり、「传人」(chuánrén 跡継ぎ、後継者)は台湾方言から来ており、「的士」(dìshì タクシー)は香港から広東

に入り、広東方言に定着し、更に広東語から一般化した言葉である。なお、俗語のほうは例えば、「向钱看」(xiàngqiánkàn 金のほうを向く。「前向き」をもじった言葉)「小儿科」(xiǎo'érkē たいしたことない、ちょろいもんだ。元は小児科の意)、「气管炎」(qìguǎnyán 恐妻家、「妻管严=妻の管理が厳しい」をもじった言葉、元は気管支炎の意)、「歪嘴和尚」(wāizuǐhéshang 歪んだ口の和尚。中央の政策等を歪んで一般の人々に伝えてしまう幹部)、「老外」(lǎowài 外国人、または素人)等である。

3) 外国語の訳語。中には音訳と意識がある。例えば、音訳の語は、「比基尼」(bījīnī ビキニ水着)、「三明治」(sānmíngzhì サンドイッチ)、「香波」(xiāngbō シャンプー)、「席梦思」(xímèngsī ベッド用のスプリング・マット。シマンズ社の名称から)等があり、意識の語は、「不明飞行物」(bùmíngfēixíngwù UFO)、「单放机」(dānfàngjī ウォークマン)、「软件」(ruǎnjiàn コンピューター等のソフト・ウェア)、「选美会」(xuǎnměihuì ミス・コンテスト)等がある。

4) もとからある言葉の意味の転換したもの。例えば、「落实政策」(luòshízhèngcè)は、単なる政策の実行ではなく、特に中央の政策の実行によって行われる名誉回復を言う。「老人」(lǎorén)は、従来の年よりの意のほかに、ある政策の実行に当たり、その政策が適用されない人を言う。もちろん、適用される人のことを、「新人」(xīnrén)と言う。「气象学家」(qìxiàngxuéjiā)は、風見鳥のことで、「明白人」(míngbairén)は、従来の、ある方面のことに明るい人の意とは別に、袖の下を使うべきときにはキチント使う「物分かりの良い人」のことを言う。

5) 従来の言葉の略語で新語として扱うもの。例えば、「计生」(jìshēng)は「计划生育」(jìhuàshēngyù 計画出産)の略であり、「两个文明」(liǎnggewénmíng)は社会主義的精神文化と物質文化を指す。

本辞典は、中国の対外開放・国内の経済の活性化政策を決定した中国共産党第11期代表大会第3回全体会議(11期3中全会・1978)以来の中国の主な新聞、雑誌から、政治、経済、教育、文化、社会、風俗等の各方面の新語を集めたものである。「新語」の基準は「現代漢語詞典」(中国社会科学院語言研究所詞典編輯室編・1985)にないものを新語としたが、当該詞典になくても明らかに新語ではない語(例えば百年以上の歴史があると思われるもの、特に熟語、俗語が多い)については、付録として巻末に付けた。3年ごとに改版し、更に充実させたい。

なお、本書の作成に当たって、同学社の岩村康生氏に、編集面で多大なご協力をいただいた。ここに記して感謝の意を表するものである。

1990年3月

編著者

改訂新版前書き

辞典というものは、出版された時点でもう古く、それは辞書の宿命であるといよく言われるが、それが新語辞典の場合、より顕著にみられる一般的傾向といえよう。まして、中国は今、なお開放・改革の嵐、ひいては激変の中にあり、波状の起伏がありながらも、改革そのものは絶えず深化し、それにともなう、数多くの新語・流行語が生まれてくるのである。

一例を挙げると、1992年前半に盛んに、「三鉄」(sāntiě 鉄の椅子／失われることのない幹部や他の国営企業勤務者の地位・ポスト、鉄の茶碗／働いても働かなくても食いはぐれる心配のない国営企業の待遇、鉄の給料／働いても働かなくても特に変わることはない給料)が改革のターゲットとなり、それを打ち破ることが至上命題のように叫ばれたが、多くの人々の生活がかかっている問題だけに、急激なやり方が避けられ、観念的認識の段階に留まった観があった。それが92年の後半になって、いろいろな具体策が提出され、まずは中央省庁から地方政府の機関へと、実施しそうな雰囲気になってきた。その中で、「下海」(xiàhǎi 政府機関の機能転移により仕事からあふれた幹部・職員が、会社を作りそれを経営し、事業に従事すること)という言葉がしきりと聞かれるようになった。

一方、経済中心の国民意識とでも言うようなもの(場合によっては金銭中心の風潮とも言えるが)が一段と強まり、「集資」(jízī 資金集め、特に個人の一人一人から金を集めて、これまで国がやってきこと、例えば住宅の建築などをし、出資者にのみその住宅に入居する権利を与えるようなこと)が新たに流行語となった(ただし新語ではないので、この辞書には取り入れていない)。すでに新語になっていた「創收」(chuàngshōu 国の予算とは別に、何らかの方法で自分の部門、職場などで金儲けをすること)は更に盛んになり、それが一部の部門、学校、病院などでは、主なボーナス源になっている場合も少なくない。また各国に50年代に流行した「呼拉圈」(hūlāquān フラフープ)が91年に全国的に爆発的に流行したのも、世相と言うよりは、成功したビジネスという見方が強い。

このように、本辞典出版後わずか3年余りの間に数多くの新語が生まれた。それらのうち主要なもの約2000語を選んで今回大幅な増補を行った。

1993年6月

編 著 者

凡 例

1. **見出し語数** 計5,276語(内, 本文4,946語, 付録330語)。
2. **配列** 1語を単位とし, 発音(アルファベット)順(同音語は声調順)に配列する。
3. 本文は, 見出し語, 発音, 対訳語, 説明, 例文, 例文の訳文等の順とする。
4. 本文中に用いられている**記号**は, 次の通りである。例文の前に, 「☆」を付ける。例文と訳文は「/」をもってわけ。2義以上の語の語義は, ①②③……で, 区別する。当該語の理解に必要な事柄の説明の前に「◇」を付ける。
5. 見出し語の種類を示す略語は, 次の通りである。
〈方〉方言 〈口〉口語 〈俗〉俗語 〈復〉復活語
6. 外国語の音訳語には, 原文を付する。例: 拜拜…… (英 *bye-bye*)
7. **収録範囲** 1978年以來の中国の主な全国紙(誌)。
8. **新語の基準** 「現代漢語詞典」(中国語社会科学院語言研究所詞典編輯室編・1985年)にないものを新語とした。ただし, 当該詞典になくても, 明らかにかなり古くからあったと思われる語(特に熟語, 俗語が多い)は, 付録として巻末に付けた。

目 次

凡例	vi
本文	1
コラム 1 復活語	23
コラム 2 外来語の訳語	69
中国のお金(人民幣)	83
コラム 3 大陸と香港, 台湾	100
コラム 4 言葉の激しい盛衰	136
コラム 5 新語激増の分野	147
コラム 6 言葉の背景	197
コラム 7 同音語による洒落	231
コラム 8 語形の揺れ	257
コラム 9 外国の人名, 地名	294
付録 1 アルファベットで始まる言葉	315
付録 2 常用熟語, 俗語	317
付録 3 常用外国固有語	322
付録 4 四人組追放後の中国の動き	329
日本語索引	335

A

[阿尔帕卡] ā'ěrpākǎ (織物の)アルパカ。裏地用の平織り、または斜文織りの織物の一種。(英 alpaca)

[阿混] āhùn 無為徒食の人。「阿」は人名を造る接頭語、「混」は無為徒食の意。☆改革以来、打破了大锅饭,阿混再也混不下去了。/改革以来、どんぶり勘定のやり方が破られ、無為徒食の人はもう続けられなくなった。「混子」(hùnzi ⇨ 別項)とも言ふ。

[阿拉] āla 〈方〉私、私たち。

[挨斗] āidòu つるし上げられる(こと)。☆文革時、仅仅因为过去曾出过国、就挨了斗。/文革の時、かつて外国に出たことがあるというだけで、つるし上げられた。

[挨批] āipī 批判される(こと)。☆几十年勤勤恳恳的工作、到头来却挨批、他实在想不通。/数十年間あくせくと働いて、あげくに批判されるとは、彼はどうしても納得がいかなかった。

[挨宰] āizǎi 〈方・俗〉ほられる。(高い料金を)ふっかけられる。

[挨整] āizhěng 打撃を受ける(こと)。☆多年来、一个很大的问题是、总有一部分人专门整人、同时、总有一部分人只能挨整。/長年来、一つの大きな問題は、いつももっぱら人に打撃を加える人がいて、同時に打撃を受けてばかりいる人がいることである。

[爱厂如家] àichǎngrújiā 我が家のように工場を愛すること。

[爱国不分先后] àiguó bùfēn xiānhòu 愛国には後先の序列がないこと。主に国民党に祖国への復帰を呼びかけるときに使われる。

[爱国卫生运动] àiguó wèishēng yùndòng 愛国衛生運動。よい衛生習慣を身に付け、国民の健康水準を高めるための大衆運動。1952年に始まる。

[爱国一家] àiguóyījiā 愛国者はすべて肉親であること。反対者同士や敵同士が、愛国という点で団結することを呼びかけるときに使われる。

[爱说] àishuō 〈方〉エッセイ。(英 essay)

[爱死病] àisǐbìng エイズ。(性)愛により死に至る病気の意のおどけた音訳。普通は「艾滋病」(àizìbìng ⇨ 別項)と言う。

[爱卫会] àiwèihuì 愛国衛生運動委員会の略。

[爱小] àixiǎo いつも何とかして得をしようとする様子。☆他这个人爱小、财务上的事不能交给他。/彼はいつも何とかして得をしようとするから会計上のことは彼には任せられない。

[爱之病] àizhībìng エイズ。(性)愛の病気の意のおどけた音訳。普通は「艾滋病」(àizìbìng ⇨ 別項)と言う。

[艾滋病] àizìbìng エイズ。「超级癌症」(chāojí'áizhèng ⇨ 別項)とも言ひ、ふざけて「爱之病」(àizhībìng ⇨ 別項)、「爱死病」(àisǐbìng ⇨ 別項)とも言ふ。最初は「爱滋病」とも書いた。

[安定团结] āndìng tuánjié 安定団結。政局が安定し、社会が平穩であり、内戦・内乱の類がないこと。文革終了後より提唱されている。

[安家费] ānjiāfèi 支度金の一つ。
① 下放青年に支給される支度金。住

居や家具を整えるための費用。②引退する幹部に支給される支度金。引退にあたり引越しなどで、住居や家具を整えるための費用。③中国政府の招聘で赴任する外国専門家(教員、研究者等)に支給される支度金。

[安乐死] ānlèsǐ 安楽死。「安乐死亡」(ānlèsǐwáng ⇨ 別項)「优死」(yōusǐ ⇨ 別項)とも言う。

[安乐死亡] ānlè sǐwáng 安楽死。略して「安乐死」(⇨ 別項)、また「优死」(yōusǐ ⇨ 別項)とも言う。

[安全带] ānquándài (飛行機や自動車の)シート・ベルト。

[安全月] ānquányuè 安全月間。職員・労働者に生産安全意識を植え付けるために制定されたもの。1980年より始まり、毎年5月が安全月間である。

[安慰奖] ānwèijiǎng 残念賞。敗者を慰めるための賞の意。

[暗补] ànbǔ 間接補助。目に見えない補助。ある商品等につき、国が価格を抑え、赤字の分を業者等に補助金を出す方法。☆在住房改革中、把实际用于建房、修房资金的暗补改为明补。/住宅(制度)改革において、実際に建物の建築、修理に用いられる資金を目に見えない補助から、(家賃を上げ、補助費を直接居住者に払うという)目に見える補助に改める。「暗贴」(àntiē ⇨ 別項)とも言う。参⇨「明补」(míngbǔ)

[按酬付劳] ànchóufùláo 支払われる報酬に応じて労働をすること。報酬に対する不満から取られる消極的労働態度。社会主義の分配原則の「按劳付酬」(労働に応じて報酬を支払う⇨別項)より作られたもの。

[暗记] ànjì (有価証券類にある)シークレット・マーク。偽造防止のためにつけられる。

[按键电话] ànjiàn diànhuà プッシュ・ホン。☆近10年来、该省通讯事业发展很快、全省已普及自动拨号电话、城市已开始使用按键电话。/最近10年間、この省(県)の通信事業はめざましく発展しており、全省でダイヤル式電話が普及し、都市部では、プッシュ・ホンも使い始めている。

[按劳付酬] ànláofùchóu 労働に応じて報酬を支払うこと。社会主義の分配原則。

[按摩女] ànmónǚ マッサージ嬢。「按摩小姐」(ànmóxiǎojiě ⇨ 別項)とも言う。

[按摩室] ànmóshì マッサージ室。「按摩院」(ànmóyuàn ⇨ 別項)とも言う。

[按摩霜] ànmóshuāng マッサージ・クリーム。顔等をマッサージする時につける。

[按摩袜] ànmówa 按摩機能つき靴下。

[按摩小姐] ànmó xiǎojiě マッサージ嬢。「按摩女」(ànmónǚ ⇨ 別項)とも言う。

[按摩院] ànmóyuàn マッサージ室。「按摩室」(ànmóshì ⇨ 別項)とも言う。

[按钮战争] ànniǔ zhànzhēng 押しボタン戦争。プッシュボタン・ウォー。ボタン一つ押して、ミサイルを発射すれば始まってしまう戦争の意。

[暗贴] àntiē 「暗补」(ànbǔ ⇨ 別項)に同じ。

[暗挖] ànwā (地下鉄その他の工事で、地下道を掘るような要領で)直接地下から掘って行くやり方。くり抜き工法。「明挖」(míngwā ⇨ 別項)、「盖挖」(gàiwā ⇨ 別項)等に対して言う。☆北京地铁暗挖施工顺利、多项技术达世界先进水平。/北

京地下鉄のくり抜き工法は、進み具合が順調で、多くの技術項目で世界的先進水準に達している。

[按质论价] ànzhìlùnjià 品質の優劣により値段を決める。☆价格放开后，该类商品将按质论价，随行就市。/価格開放後，この種の商品は品質の優劣や市場変動により値段が決められることになる。

[按资排辈] ànzīpáibèi 「论资排辈」(lùnzīpáibèi ⇨ 別項)に同じ。

[熬点] áodiǎn がまんして時間をつぶす(こと)。仕事をせず、勤務時間をつぶすことをいう。☆承包后，一扫过去那种上班熬点的现象，人人紧张工作，以完成定额。/請負制導入後，出社しても(退屈さを)がまんして時間をつぶす現象が一掃され，誰もかもノルマをこなそうと，張りつめている。

[奥赛罗棋] àosàiluóqí オセロ・ゲーム。(英 *Othello*)

[奥委会] àowěihuì オリンピック委員会。

[奥运会] àoyùnhuì オリンピック競技会。「奥林匹克运动会」の略称。

[懊糟] àozaō 気が滅入る様子。☆当时，他正心中懊糟，根本就没听对方的话。/その時，彼は気が滅入っていて，まるで相手の言葉を聞いていなかった。

B

【八大员】 **bādàyuán** 八つのサービス業の従業員。サービス業の従業員の総称として使う。「售货员」(shòuhuòyuán 商店等の店員)、「售票员」(shòupiàoyuán 切符売り)、「服务员」(fúwùyuán レストランのウェイトレスやボーイ、ホテルの客室係等)、「清洁员」(qīngjiéyuán 清掃員)、「邮递员」(yóudìyuán 郵便配達人)、「保育员」(bǎoyùyuán 保育母)、「炊事员」(chuīshìyuán 炊事係)、「卫生员」(wèishēngyuán 保健員)。

【巴里纱】 **bālǐshā** (織物の)ボイル。綿糸、生糸、レーヨンなどの薄地の平織り布をシルケット加工で光沢を出したもの。(英 *voile*)

【八六三计划】 **bāliùsān jìhuà** 国家科学委員会が制定した、中国科学技術発展のための四つの計画の一つ。少数の精鋭科学者を集め世界最先端の科学技術に狙いをつけ、積極的に情報を集め、研究し、今世紀末から来世紀初めにかけての中国の経済・科学技術の高水準の発展のために条件を整えることを主内容とする。計画の名称は、1986年3月にこの計画の制定が決定されたことに由来する。

【吧女】 **bānǚ** バーのホステス。☆不知是不是因为自己脑筋旧，看到那些涂脂抹粉的女孩子，我总是联想到旧社会的吧女。/自分の頭が古いからだろうか、化粧している女の子を見ると、私はいつも旧社会のバーのホステスを連想してしまう。「陪酒女郎」(péijiǔnǚláng ⇨別項)とも言ふ。

【八旗子弟】 **bāqí zǐdì** 親の権力を

かさに、悪事を働く無能な幹部の子女。清朝の朝廷直系の「八旗軍」のことを比喩に用いたもの。☆干部们表示，要做好子女工作，教育子女不当八旗子弟。/幹部たちは自分の子供をよく管理し、昔の八旗軍の子女のように親の権力をかさにきて悪事をはたらくことがないよう教育することを表明した。

【巴萨】 **bāsà** 〈方〉バザール。「巴扎」(bāzhā ⇨別項)に同じ。

【芭赛】 **bāsài** バレー・コンテスト。☆在这届国际芭赛中，中国演员获得了1枚奖牌。/このたびの国際バレー・コンテストで中国のバレリーナがメダルを1個獲得した。

【巴刹】 **bāshā** 〈方〉バザール。「巴扎」(bāzhā ⇨別項)に同じ。

【巴士】 **bāshì** バス。(英 *bus*) 普通。「公共汽车」(gōnggòngqìchē)とも言ふ。

【八音盒儿】 **bāyīnhér** オルゴール。

【巴扎】 **bāzhā** 〈方〉バザール。バザー。(英 *bazaar*) ☆去找他时，偏偏他去逢巴扎，不在家。/彼を訪ねて行ったら、折り悪く彼はバザールに出かけていていなかった。「巴萨」(bāsà ⇨別項)、「巴刹」(bāshā ⇨別項)、「巴扎尔」(bāzhā'ěr ⇨別項)等とも言ふ。

【巴扎尔】 **bāzhā'ěr** 〈方〉バザール。バザー。「巴扎」(⇨別項)に同じ。

【拔白旗】 **bá báiqí** ブルジョア分子摘発。1950年代後半に思想・文芸界に起こった政治運動。「白旗」は「红旗」(hóngqí 赤旗⇨革命・プロレタリア)に対して反革命・ブルジョアを象徴し、それを根こそぎにすること。

[拔份儿] **báfēnr** 〈俗〉名を上げる。男を上げる。面目をほどこす。「拔份子」(báfēnzǐ ⇨ 別項)とも言う。

[拔份子] **báfēnzǐ** 〈谷〉「拔份儿」(báfēnr ⇨ 別項)に同じ。

[拔尖人材] **bájiān réncái** 特別に拔き出で優秀な人。エリート。

[把场] **bǎchǎng** 陣頭指揮をとり、その場面をコントロールすること。☆該厂老干部临阵把场，年轻干部勇挑重担，建起了一支朝气蓬勃的，新的干部队伍。/この工場では古参幹部は陣頭指揮をとり，若手の幹部は進んで重い仕事に取り組み，活気のある新しい幹部層を作り上げた。

[一霸] **bà** 特権を利用して，公けのものを占拠し，私欲をみだす幹部または役所など。☆因法制不健全，在开放搞活中，出现了一些霸道行为。例如，有的地方，电力部门当电霸，钢铁部门当钢霸，甚至一些国营单位的摄影人员也强占风景地，不许别人拍照，当上了景霸。/法制が不備なため，对外开放、経済の活性化を図る中で，いろいろな不当な強権行為が出現している。例えば，一部の地方では，電力部門は電気をわがものにし，鉄鋼部門はその鉄鋼で私欲を図り，甚だしきに至っては，一部の国営の写真屋が，景色のいい場所を占拠して，他人に写真をとらせないことまで現われている。

[罢驶] **bàishǐ** 自動車の運転手が，ストライキをする(こと)。☆汽车司机们对这里长期存在的塞车现象早有积怨，昨起有800多名司机罢驶。/自動車の運転手たちが，ここの長期にわたる交通渋滞に，かねてから不満を持っていたが，昨日から，約800人の運転手が，ストライキに入った。

[拜拜] **bàibai** バイバイ。「拜拜」(bàibài ⇨ 別項)に同じ。

[掰了] **baile** 〈俗〉(仲のよい者同士が)仲が悪くなる。仲たがひ。☆过去他俩好得象一个人一样，不知什么时候闹掰了。/以前は彼ら二人はまるで一人のように仲が良かったが，いつの間にか仲が悪くなった。

[白边] **báibiān** (印刷物の)ページの余白。

[白瞪眼] **báidèngyǎn** ①目をパチクリさせるだけでもの言えない。☆这一句话就说得他白瞪眼。/この一言に彼は目をパチクリさせるだけでもの言えなかった。②無能。☆吃饭挑大碗，干活白瞪眼。/飯を食うときには大きい碗を取り，仕事をするとなると何ひとつ満足に出来ない。(怠け者を言うときの慣用句)

[白丁] **báiding** 文盲。もとは，一度も科学試験に合格したことの無い読書人や手柄のない武人を見た。☆目前，全国还有文盲两亿二千万人，国务院提出到本世纪末，达到基本无白丁的目标。/現在，わが国にはまだ2億2千万人も文盲がいるが，國務院は今世紀末までに，基本的に文盲をなくすという目標を打ち出している。

[白金唱片] **báijīn chàngpiàn**

販売枚数が2億枚を超え，2億1枚目のレコード。

[白兰地酒心糖] **báilándì jiǔxīn-táng** プランデー・ボンボン。略して「酒心糖」(⇨別項)とも言う。

[白亮污染] **báiliàng wūǎn** 光線反射の強いものが視覚に過度の刺激を与えるという公害。☆白亮污染一词尚鲜为人知。走上街道就会看见，不少商店等都大面积采用白色镜面或铝合金、不锈钢等作外装修，店内又是从顶到底的大镜面玻璃。据科学测定，光洁的白色粉刷面和镜面等给人们带来的光线反射，要比一般的装修

材料给人们造成的光和热的污染大10倍左右，这个数字大大超过了人体生理适应范围，影响人们的健康。/「反射污染」という言葉はまだなじみの薄いものであろう。町に出ると見られるように，少なからぬ商店等が大きい鏡，またはアルミ合金やステンレス・スチールで店の外を飾り，店内は店内で壁一面の鏡である。科学的測定によると，すべすべした白い塗装の壁や鏡等の光線反射が人間にもたらした光線と熱の汚染は，一般の建築材料より10倍ほど高いことが分かった。この数字は人間の体の生理的に適応できる範囲をはるかに超えており，人間の健康を損なうものである。

[白領工人] báilǐng gōngrén ホワイ・カラー。(英 white collar)

[白牌(車)] báipái(chē) 白いナンバー・プレートの車，軍用車や警察用車，白いナンバー・プレートをつけることから，☆頭几年，北京流传过几句顺口溜：绿牌软，白牌硬，黑牌开起来不要命。/数年前，北京で，次のようなパロディーが流行った。グリーン・ナンバー車(普通車)は従順で，白いナンバー・プレート車は強気で，黒いナンバー車(外国人本人用として免税で持ち込みが認められた車)は命知らずの運転ぶりだと。参⇒「绿牌车」(lǜpáichē)，「黑牌车」(hēipáichē)

[白条] báitiáo 「白条子」(báitiáozi ⇨別項)に同じ。

[白条鸡] báitiáoji つぶされた食用鶏，☆这家工场引进新的流水作业线后，每天可以增产数千只白条鸡。/この(鶏をつぶす)工場では，新しい生産ライン導入後，一日に数千羽の鶏が増産される見通しだ。

[白条鸭] báitiáoyā つぶされた，

まるごとの食用あひる。☆国庆节期间，本市将为市民特别提供一批食品，其中，白条鸭14万只。/国慶節期間中，市政府は市民に特別に食品を提供し，そのうち食用あひるは14万羽である。

[白条子] báitiáozi 手書きの仮領収書，またはそれに準じた証明書。

①会計規定に合わず，記帳出来ない，手書きの領収書。☆多年来，他一手遮天，强迫财会科将白条子入帐，也不是什么新鲜事。/長年来，彼はワンマンぶりをほしいままにし，自分で書いた領収書を，会計課に記帳を強制することも珍しいことではなかった。②地方政府や国营企業等が，農民から生産物を買上げるとき，すぐには金が払えない場合に農民に渡される証明書，☆全国城乡普遍限量供应白糖，产地却大量积压。因价格居高不下，买方资金短缺，大多赊帐购买。至今糖厂还缺少现金支付蔗农，蔗农手头上的白条子达上千万元。/全国の都市と農村では，どこでも砂糖を制限配給しているのに，産地ではストックが大量に増えている。高値が続いているため，(卸し商等)購入するほうには資金が不足しており，掛け売りが多く，現在でも製糖工場は甘蔗生産農民に支払う現金が足らず，農民の手元にある支払い延期証明書は数千万元分に上っている。「白条」(⇨別項)とも言う。

[白相] báixiàng 〈方〉遊ぶ，弄ぶ。

[白相人] báixiàng rén 〈方〉遊び人，ならず者。☆那种白相人，千万不要与他深交。/あんなならず者なんか，絶対に深い付き合いをしちゃだめだよ。

[白烟] báiyān ただで手に入れるタバコ。☆因以烟待客风颇盛，不少人在抽白烟中学会了抽烟，这也给戒

烟增添了障碍。/タバコで客をもてなすことがかなり盛んなため、ただでタバコを吸ううちタバコを覚えてしまう人も少なくなく、これも禁煙の大きな障害となっている。

[白宴] **báiyàn** 葬式の後、参列者一同を招待する宴会。☆白宴也是目前流行最广的一种高消费。许多人家办完丧事都要备白宴，小则几桌，多则几十桌。据对10家白宴调查，平均耗资在500元上下，有的多达千元。/葬式の宴会も目下最も広く流行している高消費の一つになっている。少なからぬ人が葬式の後に宴席を用意し、少ない場合はテーブル数個程度、多い場合は十数個程度である。10の葬式宴席に対する調査によると、そのための費用は平均して500元ほど、多い場合は1000元にもものぼるという。

[白衣教练] **báiyī jiàoliàn** 体育関係の研究者。白衣を身につけた監督の意。

[白专道路] **báizhuān dàolù** 業務・学問などの面では優秀だが、ブルジョア的思想を持っていること。文革前や文革中にそれを批判する言葉として多用された。

[百废待举] **bǎifèidàijǔ** 「百废待兴」(bǎifèidàixīng ⇨別項)に同じ。

[百废待兴] **bǎifèidàixīng** やるべきことがことごとく放っておかれていて、再び興されるのを待っていること。動乱や戦争などですっかり荒れ果てた状態。狭義では文革終了時の状態を言う。「百废待举」(bǎifèidàijǔ ⇨別項)とも言う。

[摆件] **bǎijiàn** 置物、飾り物の総称。☆近年来，随着开放，搞活，人们生活水平的提高，市场也出现了一些变化，各种摆件销量激增。/近年，对外开放，経済の活性化を図る政策により，人々の生活水準が向上し，市

場にも変化が見られ，各種の置物、飾り物の販売量が激増している。

[摆卖] **bǎimài** 露店に並べて売る。☆当时，色情、暴力小说泛滥，街头巷尾，到处可以看到摆卖这类书的书摊。/当時，エロ本やパイオレンス小説が氾らんし，町中至るところに，この種の本を並べて売る本の露店が見られた。

[摆拍] **bǎipāi** ポーズをとって撮影すること。☆这次影展，按主办单位要求，不收摆拍作品。/今度の写真展では，主催者の要望により，ポーズをとって撮影した作品はとらないことになっている。参⇨「抓拍」(zhuāpāi)

[摆平] **bǎipíng** バランスを取る。バランスよく並べるの意。

[摆乌龙] **bǎiwūlóng** 〈俗〉間違える。誤解する。☆在这场足球比赛中，该队一名队员竟摆乌龙把球踢进了自己的球门。/そのサッカーの試合で，そのチームの一人の選手は，とんでもないエラーをして，ボールを自分側のゴールに入れてしまった。

[拜拜] **bàibai** バイバイ。(英 *bye-bye*)。「拜拜」(⇨別項)とも書く。

[搬家公司] **bānjiā gōngsī** 引っ越し会社。☆适应社会需要，该市成立了首家个体搬家公司。/社会の需要に応じて，この市では初めての個人経営の引っ越し会社がつくられた。

[斑马线] **bānmǎxiàn** ゼブラ・ゾーン。横断歩道。しまうま模様の道路の意。

[班期] **bānqī** 飛行機の定期便のダイヤ。☆因客流量增加，民航调整了班期，增加了航班。/客足の増加にかんがみ，民航はダイヤを調整し，便数を増やした。

[班组] **bānzǔ** 企業などで仕事の必要に応じて作られる，一番基礎の

作業グループ。☆該厂实行新的管理方法，车间班组层层把关，废品率大大降低。/この工場では，新しい管理方式を導入し，職場，作業グループごとに厳しくチェックすることになり，不合格品率がぐんと低くなった。

[版号] bǎnhào (書籍の)版コード。全国的通し番号であり，合法出版物であることを示すためにつけられる。☆总结前一阶段的“扫黄”“打非”工作，有关领导同志指出，要进一步加强出版管理工作，禁止卖书号、版号、刊号。/前段階のエロ・ポルノ一掃と不法出版物取締を総括して，ある指導幹部が次のように指摘した。より一層出版管理を強化し，(合法出版物であることを示す)書籍コード，版コード及び定期刊行物コードを他人に売ってはならないと強調した。

[板式月票] bǎnshì-yuèpiào (普通の)定期券。回数券形式の定期券「本式月票」(běnshìyuèpiào ⇨別項)と区別する時に言う。略して「板月票」(⇨別項)とも言う。

[板月票] bǎnyuèpiào 「板式月票」(bǎnshìyuèpiào ⇨別項)の略。

[~办] bàn 「~办公室」(bàngōngshì 事務室)の略。☆据地震办的同志说，该地区尚未发现发生大地震的前兆。/地震弁公室の人の話によると，この地域では，まだ大地震が起こる前兆が見られないという。

[办案] bàn'àn (立案された)案件を処理する(こと)。☆各级机构在调整中，从实际出发，加强了办案能力。/機構調整において，各級機関とも実際の仕事から出発し，事務処理能力を強化した。

[办班] bànbān 文革中に毛沢東思想学習班を作り，そこで毛沢東思想

を学習する(こと)。後に政治的誤りを犯したとされた人を「教育」するために行われる，泊まり込みの集中教育，つまり軟禁・隔離審査の一手前の状態を言う。☆他遇事从不会动脑思考思考，只是跟着人家瞎跑，结果弄得让人家给办了班。/彼は，なにかあると，自分の頭で考えることを知らず，むやみに他人について走り回るだけで，とうとう(隔離審査一手前の)「学習班入り」のはめになってしまった。

[半边家庭] bànbān jiātíng (両親の離婚により)子供と片一方の親で出来た家庭。☆据调查，半边家庭的儿童普遍性格内向。/調査によると，(両親の離婚により)片親と生活している子供は，一般的に性格が内向的であることがわかった。

[伴唱机] bàncàngjī 「卡拉 OK 伴唱机」(kǎlā OK bàncàngjī ⇨別項)の略。

[半导体] bàndǎotǐ トランジスター・ラジオ。もとは，トランジスターそのものの名称。☆过去，全村连一台半导体都没有，现在，已有一半的家庭看上了彩电。/昔は，村中でラジオ一台なかったが，今では半数の家庭で，カラー・テレビを見るようになった。

[办复] bànfù (ある提案等を)処理し，(その結果を，提案者に)返事する。☆中央和地方有关部门认真办理政协委员提案，上次政协会议上提出的提案，绝大多数业已办复。/中央と地方の關係部門は，真剣に政治協商會議委員の提案を処理している。前回の会議での提案について，その絶対多数は，すでに処理され，結果が提案者に報告された。

[半高跟鞋] bàngāogēnxié 中ヒールの靴。靴のかかとの高さが

ハイヒールとローヒールの中間の靴。「中跟鞋」(zhōnggēnxié ⇨ 別項)とも言う。

[半工半读] bàngōngbàndú 働きながら(学校に通って)勉強する(やり方)。1960年代にそのための学校が作られたことがある。

[半工半教] bàngōngbànjiào 働きながら学校で教える。

[半工半农] bàngōngbànnóng 専門の固定工は少数の技術者に限定し、一般労働者は大量に農民と契約して雇用すること。地方工業を發展させるためにとられるやり方。

[半工半商] bàngōngbànshāng 商業関係者が必要に応じて工業的労働をすること。山間地域の商店などで土地の特産品の加工をする場合が多い。

[办公会议] bàngōng huìyì (関係者を集めた)事務処理会議。☆今天市长召开办公会议，检查双增双节运动落实情况。/今日は市長が事務処理会議を主催し、各部門の「生産と収入を増加し無駄と支出を減少する」運動の実施状況をチェックした。

[办公计算机] bàngōng jìsuànjī オフコン。「事务计算机」(shìwùjìsuànjī ⇨ 別項)と同じ。

[半截革命] bànjié gémìng 革命の思想や実際のやり方が徹底しないこと。☆有人在革命低潮时脱离革命队伍，成了半截革命。/革命が低調な時に革命から離れ、革命を途中で止めてしまった人がある。

[伴侣动物] bǎnlǚ dòngwù ペット。☆特别是对于孤寡老人和儿童等，伴侣动物有助于降低血压，活跃性格。/特に孤独な一人暮らしの老人や児童にとっては、ペットは、血圧を低下させ、性格を活発にさせる働きを持っている。「宠物」(chǒngwù ⇨

別項)とも言う。

[半农半读] bànnóngbàndú 農作業をして働きながら学校に通って勉強する(やり方)。

[半农半教] bànnóngbànjiào 働きながら学校で教える。農村の一部の小中学校でとられるやり方。

[办实事] bàنشìshì (大きなことばかり言うのではなく)実のあることをする。特に、実権を持っている幹部について言う。☆新市长上任伊始便当众做出保证，在任期内，不说大话，讲究办实事，争取每年至少办5件左右与市民生活密切相关的大事。/新市長は就任するとすぐ、任期中には、大きなことを言わず、実のあることをするようにし、年に少なくとも5件ほど、市民の生活と密接な関係のある大きなことをする、と公開の場で約束した。

[半脱产] bàntuōchǎn 半分の時間だけ本職の仕事をし、残りの半分の時間に学習などをする。☆这次进修外语，单位只同意半脱产，所以，工作任务还很重。/今度の外国語の研修は、会社のほうでは半分の時間しか許可されていないので、仕事は結構きついよ。

[办信] bànxìn 陳情の手紙を処理する(こと)。☆信访局办信同志很重视这封信反映的情况，决定转有关单位，查实处理。/信访局(各種の投書や陳情を受けつける役所)の投書処理係は、この手紙の訴えたことを重視し、関係部署に転送し、事情を調査し処理することに決めた。

[办照] bànzhào 營業許可書等を申請し受け取ったり発行したりする(こと)。☆几年来，该科的干部坚持为区内七、八十个残疾及困难户登门办照、验照，既方便了这些业户，又密切了与业户的联系。/数年来、こ